Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak jego słudzy podeszli i przemówili do niego: Ojcze!* Gdyby prorok nakazał ci wielką rzecz, czy nie uczyniłbyś tego? Tym bardziej, gdy ci powiedział: Wykąp się – i bądź czysty![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jego słudzy podeszli i przemówili w te słowa: Ojcze! Gdyby prorok nakazał ci zrobić rzecz trudną, czy nie zrobiłbyś tego? Tym bardziej zrób, gdy powiedział: Wykąp się, a będziesz czysty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jego słudzy podeszli i powiedzieli do niego: Mój ojcze, gdyby ten prorok rozkazał ci *zrobić* coś wielkiego, czy byś tego nie uczynił? Tym bardziej gdy ci powiedział: Obmyj się, a będziesz czysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przystąpiwszy słudzy jego, mówili do niego, i rzekli: Ojcze mój, gdybyć był co wielkiego ten prorok rozkazał, azażbyś nie miał tego uczynić? Jako daleko więcej, gdy rzekł: Omyj się, a będziesz czystym?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przystąpili do niego słudzy jego i rzekli mu: Ojcze, chociaćby był wielką rzecz prorok powiedział, zaiste miałbyś był uczynić! Jako daleko więcej, żeć teraz rzekł: Omyj się, a będziesz oczyścion?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz słudzy jego przybliżyli się i przemówili do niego tymi słowami: Mój ojcze, gdyby prorok kazał ci spełnić coś trudnego, czy byś nie wykonał? O ileż więc bardziej, jeśli ci powiedział: Obmyj się, a będziesz czysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz słudzy jego przystąpili do niego i przemówili tak: Ojcze! Gdyby prorok nakazał ci coś trudnego, czy nie uczyniłbyś tego? Tym bardziej więc powinieneś to uczynić, gdy ci powiedział: Obmyj się, a będziesz czysty!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak jego słudzy podeszli i przekonywali go: Ojcze! Gdyby prorok nakazał ci wielką rzecz, czy byś tego nie zrobił? A tym bardziej, skoro ci powiedział: Obmyj się, a będziesz czysty!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jego słudzy podeszli do niego i zaczęli go przekonywać: „Panie, gdyby prorok polecił ci zrobić coś trudnego, czyż byś tego nie wykonał? O ileż bardziej, jeśli ci powiedział: «Obmyj się, a będziesz czysty»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jego słudzy podeszli, przemówili do niego i rzekli: - Mój ojcze! Gdyby Prorok polecił ci [wykonać] wielką rzecz, czy byś nie wykonał? Tym bardziej [powinieneś go usłuchać], skoro ci powiedział: Obmyj się, a będziesz oczyszczony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приблизилися його раби і сказали йому: Якщо б пророк сказав тобі велике слово, чи ти не вчинив би? І він тільки сказав до тебе: Помийся і очиться.

[1)] Ojcze : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale podeszli do niego jego słudzy i przemawiali do niego, mówiąc: Ojcze! Gdyby prorok zalecił ci coś wielkiego – czyżbyś tego nie spełnił? O ileż bardziej, gdy ci powiedział: Wykąp się, a będziesz czysty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto podeszli jego słudzy i odezwawszy się do niego, rzekli: ”Ojcze mój, gdyby prorok powiedział ci coś wielkiego, czy nie zrobiłbyś tego? O ileż bardziej więc, skoro ci rzekł: ’Wykąp się i bądź czysty’?”